

и нарекошася Полане · а друзии Древлане<sup>20</sup> зане сѣдоша в лѣсѣх · а друзии сѣдоша межю<sup>21</sup> Припетыю<sup>22</sup> и Двиною · и нарекошася Дреговичи<sup>23</sup> · [инии сѣдоша на Двинѣ и нарекоша<sup>c</sup> Полочане] рѣчки<sup>24</sup> ради иже втечеть<sup>25</sup> въ Двину · иманемъ Полота · ѿ сея прозвашася Полочане · Словѣни<sup>26</sup> же сѣдоша школо езера<sup>27</sup> Илмерл<sup>28</sup> · [и] прозвашася св<sup>o</sup>имъ иманемъ и сдѣлаша градъ<sup>29</sup> · и нарекоша<sup>30</sup> и<sup>31</sup> Новъгородъ · а друзии сѣдоша по Деснѣ и по Сѣли<sup>32</sup> по Сулѣ<sup>33</sup> и нарекоша<sup>34</sup> Сѣверъ<sup>35</sup> · [и] тако разидеса Словѣньскіи языкъ тѣмже и грамота прозвася Словѣньская<sup>36</sup> ·

Поланомъ же жившимъ шсовѣ<sup>37</sup> по горамъ симъ · бѣ<sup>38</sup> путь изъ Варагъ въ Греки · и<sup>39</sup> изъ Грекъ по Днѣпру · и верхъ Днѣпра волокъ до Ловоти · [и] по Ловоти внити в-Илмеръ шзеро<sup>40</sup> великое · из негоже шзера потечеть Волховъ и втечеть в озеро великое Ново<sup>41</sup> · [и] того шзера видеть устье в море Варажское · и по тому морю ити<sup>42</sup> до<sup>43</sup> Рима а ѿ Рима прити по тому же морю ко Црѣгороду<sup>44</sup> а<sup>45</sup> ѿ Црѣгорода прити в Понотъ моря<sup>46</sup> · в неже втече<sup>t47</sup> Днѣпръ рѣка Днѣпръ бо потече<sup>48</sup> из Оковьскаго лѣ[са] и потечеть на полдане<sup>49</sup> · а Двина ис того же лѣса потече<sup>50</sup> а<sup>51</sup> идетъ на полуношь и видеть в море Варажское · ис того же лѣса потече<sup>52</sup> Волга на възтокъ · и втечеть семьюдесятъ жерелъ в море Хвалисьское<sup>53</sup> ·

Varianty: <sup>1</sup>RA по <sup>2</sup>RA chybí ныне <sup>3</sup>RA угорьская земля и болгарская земля <sup>4</sup>R сѣдши на котомъ <sup>5</sup>RA икоже <sup>6</sup>RA морава <sup>7</sup>RA ти же словѣне же <sup>8</sup>RA хорвате <sup>9</sup>RA сербъ <sup>10</sup>R волотомъ <sup>11</sup>RA нашедшимъ <sup>12</sup>RA сѣдшимъ <sup>13</sup>R насилаци А насилацие <sup>14</sup>RA они <sup>15</sup>R сѣдоше <sup>16</sup>RA инии а об слово инии <sup>17</sup>R тии <sup>18</sup>A chybí и <sup>19</sup>R по непру <sup>20</sup>R древлане <sup>21</sup>RA межю <sup>22</sup>R припатыю <sup>23</sup>RA дреговичи <sup>24</sup>RA реки <sup>25</sup>RA течеть <sup>26</sup>RA словене <sup>27</sup>RA озера <sup>28</sup>R ильмена <sup>29</sup>RA сдѣлаша городъ <sup>30</sup>R нареноша <sup>31</sup>RA chybí и <sup>32</sup>RA по семи <sup>33</sup>A псулѣ <sup>34</sup>RA нарекошася <sup>35</sup>R сѣвера А сѣверо <sup>36</sup>RA chybí словѣньская <sup>37</sup>RA поланъ (rozději upraveno na поланомъ) же живущимъ особъ <sup>38</sup>RA и бѣ <sup>39</sup>RA а <sup>40</sup>RA озоро <sup>41</sup>R невъ А нево <sup>42</sup>RA внити <sup>43</sup>R даже до А даже и до <sup>44</sup>RA царюграду а об dvě slova царьграда <sup>45</sup>RA chybí а <sup>46</sup>RA понтъ море <sup>47</sup>RA течеть <sup>48</sup>RA течеть <sup>49</sup>R на полудень А на полуднѣ <sup>50</sup>R потече <sup>51</sup>A и <sup>52</sup>RA потьчеть <sup>53</sup>RA хвалисьское

Srovnávání textových variant u památek, které se zachovaly v několika opisech, je velice přínosnou filologickou metodou, umožňující nejen rekonstruovat nečitelná místa v některém z textů a dešifrovat zkomolené zápisy, ale i zjišťovat vzájemný vztah daných rukopisů, vytvářet úsudky o jejich předloze apod. Toto srovnávání může rovněž přinést cenné poznatky o vývoji jazykových jevů a prostředků.

## VYSVĚTLIVKY:

по Сѣли — řeka Sejm (levý přítok Děsny), srov. RA по семи;  
по Сулѣ — řeka Sula (levý přítok Dněpru);  
озеро великое Ново — Ladožské jezero, zde nazývané jménem řeky Něvy, srov. R невъ, А нево;  
море Варажское — Baltské moře;  
Понотъ море — Černé moře (starověký Pontus Euxinus);  
море Хвалисьское — Kaspické moře; Хвалисьи = Chorezm (Chvárizm), hist. oblast ve stř. Asii.

## II.

Подем же жившемъ шсовѣ и володѣющемъ · и роды своими · иже и до сее братьѣ баху Полане · и живаху каждо съ своимъ родомъ · и на своихъ мѣстѣхъ · владѣюще каждо родомъ своимъ на своихъ мѣстѣхъ · [и] бѣша и братья · единому има Кии · а другому Щекъ · а третьему Хори<sup>o</sup> [и] сестра ихъ Лыбедь · сѣдаше Кии на горѣ гдѣже ныне оувозъ Боричевъ · а Щекъ сѣдаше на горѣ · гдѣже ныне зовется Щековица · а Хоривъ на третьемъ горѣ · ѿ негоже прозвася Хоревница · и створиша градъ во има врата своего старѣшаго · и нарекоша има ему Киевъ · [и] баше школо града сѣсъ и боръ великъ · и баху ловаца звѣрь баху мужи мудри и смыслени [и] нарицахуса Полане · ѿ нихъ<sup>e</sup> есть Полане в Киевѣ и до сего дне ·

Ини же не свѣдуше рекоша · яко Кии есть перевозникъ бѣлъ · оу Кіева бо баше перевозъ тогда с оною стороны Днѣпр<sup>a</sup> · тѣмъ глѣху на перевозъ на Киевъ · аще бо бѣ перевозникъ Кии · то не бѣ ходилъ Црѣгороду по се Кии княжаше в родѣ своемъ · [и] приходившю ему ко црѣю · икоже сказуютъ · яко велику честь приналъ [есть] ѿ црѣ · при которомъ приходивъ црѣ · идушю же ему шпать · приде къ Дунаеви · [и] възлюбив мѣсто и сруби градокъ малъ [и] хоташе сѣсти с родомъ своимъ и не даша ему ту бѣль живущии · еже и донныне наречють Дуици городище Киевецъ · Киеви же пришедшю въ свои градъ Киевъ · ту животь свои сконча а братъ его Щекъ и Хоривъ и сестра и<sup>x</sup> Лыбедь ту скончаша<sup>o</sup> ·

И по сихъ братья держати · почаша родъ ихъ княженъ в Полахъ ·

## VYSVĚTLIVKY:

подем — nesprávný zápis slova поланъ, starého n-kmenového tvaru dativu pl. od subst. поланинъ (zde ve funkci tzv. dativu absolutního); v RA поляномъ же живущимъ;  
оувозъ Боричевъ — spojoval horní část Kyjeva se čtvrtí u řeky, nazývanou Podol;  
сѣсъ — nesprávně zapsané slovo лѣсъ;  
Дуици — nesprávný zápis výrazu Дунаици, doloženého v TRA;  
в Полахъ — opět starý n-kmenový tvar od subst. поланинъ, tentokrát lokál pl.

